

**ZMLUVA č. 9391/2009/ÚSVRK
o poskytnutí dotácie**

uzatvorená podľa § 51 a nasled. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Z. z. v znení neskorších predpisov a v zmysle Výnosu Úradu vlády Slovenskej republiky z 2. marca 2009 č. 1029/2009/KVÚV o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej len „výnos“) na podporu sociálnych a kultúrnych potrieb rómskej komunity

(ďalej len „zmluva“)

m e d z i

Poskytovateľom:

Úrad vlády Slovenskej republiky

Sídlo: Námetstie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1
Zastúpený: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky
IČO: 00151513
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
číslo účtu: 7000060195/8180
(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Prijímateľom:

OZ JEKHETANE – SPOLU

Sídlo: Jarková 4, 080 01 Prešov
Zastúpený: Roman Čonka, štatutárny zástupca
IČO: 31956131
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
číslo účtu: 1402943751/0200
(ďalej len „prijímateľ“)

Článok I

Predmet a účel zmluvy

1. Predmetom zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu sociálnych a kultúrnych potrieb rómskej komunity na realizáciu aktivít v zmysle schváleného projektu vrátane štruktúrovaného rozpočtu projektu, ktorý tvorí **prílohu č. 1** tejto zmluvy, v sume **15 000,- €** (pätnásťtisíc eur), /451 890,- Sk/, ktoré sa zaväzuje prijímateľ použiť v plnej výške na úhradu **bežných výdavkov** s účelovým určením na realizáciu projektu **„ROMANO NEVO EIL / RÓMSKY NOVÝ LIST / 2009 / 19. ročník. Kultúrno-spoločenské noviny pre Rómov**

na Slovensku v slovenskom a rómskom jazyku* vydávanie a rozširovanie – posilnenie nákladov 2009“ na vydanie vianočného čísla a 3 príloh.

2. Prijímateľ sa zaväzuje disponovať s poskytnutou dotáciou v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve a v jej prílohe č.1 a realizovať schválený projekt, na financovanie ktorého boli prostriedky dotácie poskytnuté. Prijímateľ zodpovedá za efektívne a hospodárne použitie dotácie.

Článok II

Podmienky použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 ods. 1 a 3 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o rozpočtových pravidlách“) výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I, ods.1 tejto zmluvy .
2. Po podpísaní zmluvy o poskytnutí dotácie oboma zmluvnými stranami poskytovateľ poukáže finančné prostriedky uvedené v čl. I, ods. 1 bezhotovostným prevodom na samostatný účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 dní od podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami.
3. Prijímateľ sa svojím podpisom tejto zmluvy zaväzuje, že výdavky vynaložené pri realizácii projektu podľa čl. I ods. 1 tejto zmluvy, ktoré sú financované z prostriedkov dotácie poskytnutej na základe tejto zmluvy, nebudú duplicitne hradené aj z iných zdrojov. V prípade porušenia tejto povinnosti je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi finančné prostriedky v rozsahu aktivity/aktivít, pri ktorej/ktorých došlo k porušeniu tejto povinnosti. Súčasne si je prijímateľ v prípade porušenia tejto povinnosti vedomý svojej trestnoprávnej zodpovednosti.
4. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a § 7 zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov, je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
5. Prijímateľ, ktorý je klientom Štátnej pokladnice, je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v súlade s ustanoveniami zákona č. 291/2002 Z. z. o Štátnej pokladnici a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť a vyúčtovať **v termíne do 31. marca 2010.**

Vyúčtovanie musí obsahovať:

- a) písomné vecné vyhodnotenie projektu vo forme záverečnej správy, z ktorého bude zrejmé dodržanie účelu dohodnutého v čl. I, ods. 1 tejto zmluvy,
- b) finančné vyúčtovanie podpísané štatutárnym zástupcom a vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľné fotokópie dokladov preukazujúcich použitie dotácie ako sú: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty

v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, doklady o zaradení zakúpeného majetku, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod.

Súčasťou vyúčtovania je aj

- celková rekapitulácia výdavkov; vrátane vyčíslenia výdavkov z vlastných alebo iných zdrojov,
 - vyčíslenie výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie;
 - rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky,
 - uvedenie miesta, kde sa originály dokladov súvisiace s poskytnutou dotáciou u prijímateľa nachádzajú,
 - predloženie písomného potvrdenia (resp. vyhlásenia) príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania.
- c) Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a § 7 zákona č.25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov je povinný vo vyúčtovaní dotácie predložiť kompletnú dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§21 cit. zákona).

Za správnosť údajov uvedených v zúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje zúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

Vyúčtovanie poskytnutej dotácie prijímateľ zasiela podľa čl. VIII Metodického usmernenia na predkladanie žiadostí o dotáciu a projektov na podporu sociálnych a kultúrnych potrieb rómskej komunity.

7.

- a) Kontrolu dodržania rozsahu, účelu a podmienok dohodnutých v zmluve o poskytnutí dotácie, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie je oprávnený vykonať za poskytovateľa zamestnanec ekonomického odboru, zamestnanec sekcie kontroly a boja proti korupcii, zamestnanec Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity Úradu vlády SR (ďalej len zamestnanec) v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom Úradu vlády SR výkon tejto kontroly.
- b) V prípade nesplnenia účelu použitia dotácie po stránke vecnej alebo finančnej a pri porušení podmienok uvedených v zmluve a nereagovaním na výzvu poskytovateľa bude u prijímateľa vykonaná následná finančná kontrola poskytovateľom alebo príslušnou správou finančnej kontroly.

8.

8.1 Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:

- a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I tejto zmluvy. Povinnosť prijímateľa vrátiť dotáciu sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí túto skutočnosť z predložených dokladov (vyúčtovania) podľa čl. II ods. 6. Povinnosť sa

vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení neoprávneného použitia prostriedkov od poskytovateľa.

- b) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie podľa čl. II ods. 6 tejto zmluvy.
- c) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytnuté finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení finančných prostriedkov od poskytovateľa.
- d) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami, uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytnuté finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení finančných prostriedkov od poskytovateľa.

8.2 Finančné prostriedky, ktoré prijímateľ nevyčerpal:

1. v priebehu rozpočtového roka 2009 je povinný vrátiť na výdavkový účet Úradu vlády SR č. 7000060195/8180 s uvedením V- symbolu „03“, a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe,
 2. po ukončení rozpočtového roka 2009 je povinný vrátiť na depozitný účet Úradu vlády SR č. 7000060208/8180 s uvedením V- symbolu „03“, a to vo všetkých prípadoch povinností uvedených v tejto zmluve v čl. II. Zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe.
9. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle ustanovenia § 7 ods.1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V- symbolu „03“ najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie v zmysle čl. II ods. 6 tejto zmluvy, a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe.
10. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

Článok III

Záverečné ustanovenia

1. Prijímateľ sa zaväzuje uvádzať na všetkých oznámeniach a zverejneniach uskutočnených v súvislosti s projektom, vrátane tých, ktoré sú poskytnuté na konferenciách a seminároch, informáciu, že projekt bol financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu. Všetky oznámenia uskutočnené prijímateľom akoukoľvek formou a s použitím akéhokoľvek média, vrátane internetu, musia obsahovať nasledovné vyhlásenie: „*Tento projekt bol realizovaný s finančnou podporou Úradu vlády SR. Za obsah projektu je výlučne zodpovedné OZ JEKHETANE – SPOLU, Prešov*“.
2. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých tri vyhotovenia dostane poskytovateľ a jedno vyhotovenie dostane prijímateľ.
3. Zmluvu je možné zmeniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán, a to formou písomných dodatkov.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.
5. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je štruktúrovaný rozpočet schváleného projektu, ktorý tvorí prílohu č.1 k tejto zmluve.

Príloha č. 1: Štruktúrovaný rozpočet projektu

Za poskytovateľa:

Meno: Ing. Igor Federič

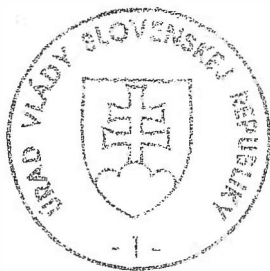
Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

11 DEC. 2009



Za prijímateľa:

Meno: Roman Čonka

Funkcia: štatutárny zástupca

Podpis:

Dátum: 11.11.2009

Odtlačok pečiatky:



PROJEKT: „ROMANO NEVO LIL / RÓMSKY NOVÝ LIST / 2009 / 19. ročník. Kultúrno-spoločenské noviny pre Rómov na Slovensku v slovenskom a rómskom jazyku* vydávanie a rozširovanie – posilnenie nákladov 2009“ na vydanie vianočného čísla a 3 príloh.

Príloha č.1 k ZMLUVE č. 9391/2009/ÚSVRK

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET

A. Požadovaná dotácia od Úradu vlády Slovenskej republiky

Bežné výdavky				
Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku	Počet jednotiek	Výdavky spolu
1. Autorské honoráre				
aurorské honoráre vrátane prekladov, ilustrácií, fotografií a korektúr	vydanie Vianočného čísla	1 609,00 €	1	1 609,00 €
aurorské honoráre vrátane prekladov, ilustrácií, fotografií a korektúr	Príloha	288,00 €	3	864,00 €
Celkom				2 473,00 €
2. Cestovné výdavky (výdavky na cesty, ubytovanie a pod.)				
			0	0,00 €
			0	0,00 €
			0	0,00 €
Celkom				0,00 €
3. Výdavky na služby a tovary súvisiace s realizáciou projektu				
polygrafické práce - tlač	vydanie Vianočného čísla	1 500,00 €	1	1 500,00 €
prílohy	vydanie prílohy	500,00 €	3	1 500,00 €
osvit	strana	19,00 €	24	456,00 €
polygrafické práce -sadzba	vydanie Vianočného čísla	1 113,00 €	1	1 113,00 €
prílohy	vydanie prílohy	371,00 €	3	1 113,00 €
expedícia- balné	vydanie Vianočného čísla	518,00 €	1	518,00 €
expedícia- balné	vydanie prílohy	172,67 €	3	518,00 €
umiestnenie vydania RNL na web	strana	14,00 €	24	336,00 €
polygrafické práce - návrh grafiky	vydanie Vianočného čísla	150,00 €	1	150,00 €
prílohy	vydanie prílohy	50,00 €	3	150,00 €
expedícia- RNL VČ	vydanie Vianočného čísla	1 666,00 €	1	1 666,00 €
expedícia- prílohy	vydanie prílohy	555,00 €	1	555,00 €
projekčné práce vyúčtovanie	mesiac	800,00 €	2	1 600,00 €
projekčné práce, kalkulácie	mesiac	200,00 €	2	400,00 €
Celkom				11 575,00 €

<i>Administratívne výdavky</i>				
administratívne práce	mesiac	66,00 €	2	132,00 €
účtovné a ekonomické služby	mesiac	244,00 €	2	488,00 €
komunikačné nákladysúvisiace s projektom	mesiac	166,00 €	2	332,00 €
Celkom				952,00 €

5. Iné oprávnené výdavky				
				0,00 €
Celkom				
Spolu (bežné výdavky)				15 000,00 €

Kapitálové výdavky				
Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku	Počet jednotiek	Výdavky spolu
Spolu (kapitálové výdavky)				0,00 €
SPOLU (bežné + kapitálové výdavky)				15 000,00 €

B. Vlastné zdroje				
Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku	Počet jednotiek	Výdavky spolu
nájomné na alikv. časť priestorov na realiz.novin	rok	3 402,37 €	1	3 402,37 €
redakčné potreby	mesiac	10,00 €	12	120,00 €
SPOLU (vlastné zdroje)				3 522,37 €

C. Finančné prostriedky z iných zdrojov				
Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku	Počet jednotiek	Výdavky spolu
distribúcia (MK SR)	vydanie RNE	1 666,00 €	1	1 666,00 €
				0,00 €
SPOLU (Finančné prostriedky z iných zdrojov)				1 666,00 €
SPOLU (B plus C aj v % vyjadrení voči výške dotácie)			34,59%	5 188,37 €
VYDAVKY SPOLU (Úrad vlády Slovenskej republiky, vlastné zdroje, prostriedky z iných finančných zdrojov)				20 188,37 €

Vysvetlivky:

V stĺpci "jednotka" sa uvádza napríklad, kus, merná jednotka, jednotka času a podobne.
Ceny sa uvádzajú vrátane DPH.

NÁZOV ORGANIZÁCIE:



STATUTÁRNY ZÁSTUPCA: